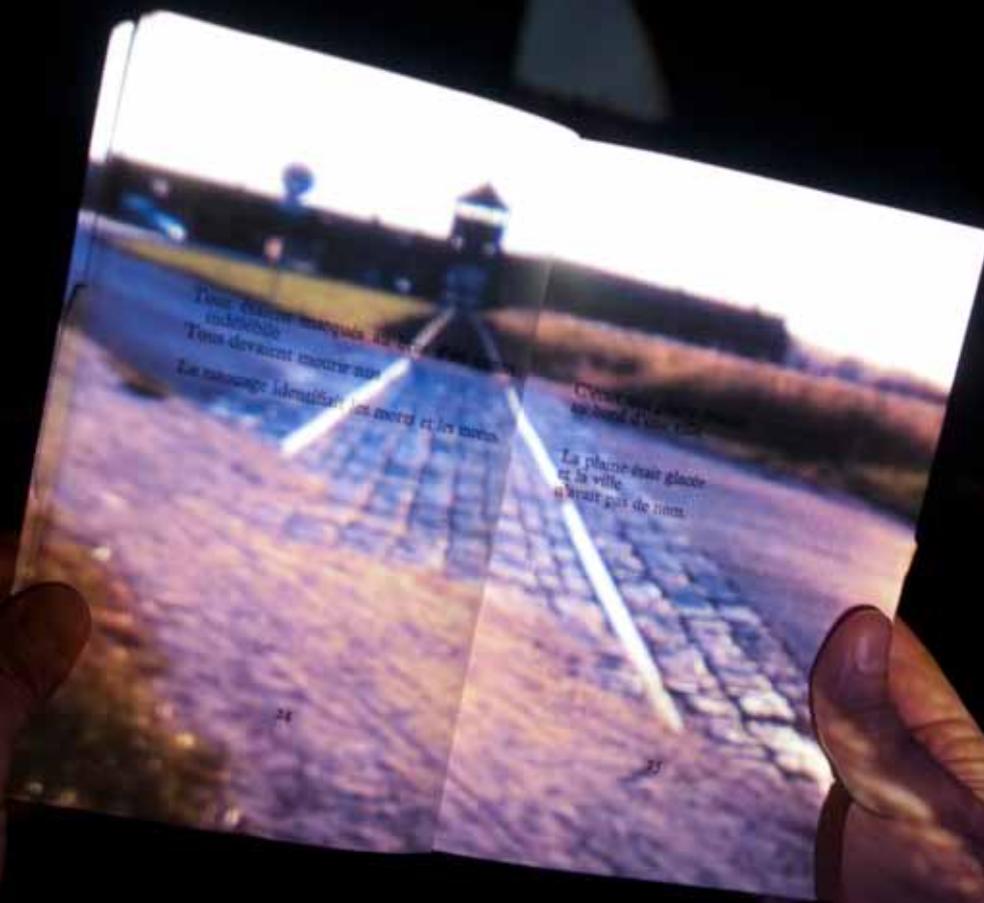


IMAGES - LECTURE - MÉMOIRE

Mesure de nos jours



Extraits d'*Auschwitz et après* de

**Charlotte
DELBO**
paru aux Éditions de Minuit

Dossier de presse



Information et contact :

Michel Recloux, les Territoires de la Mémoire, 04 232 70 62 - mediatheque@territoires-memoire.be



COMMUNIQUÉ DE PRESSE

L'univers concentrationnaire à la mesure des jours

Le 11 février prochain aura lieu aux Chiroux, Centre culturel de Liège, la première de *Mesure de nos jours*, une lecture forte à partir de textes de Charlotte Delbo, résistante française déportée à Auschwitz.

Mesure de nos jours présente une forme innovante dans le domaine de la transmission de la mémoire des camps de concentration : sur scène, une comédienne, Angélique Demoitié, lit des extraits des écrits de Charlotte Delbo tandis que sur un écran s'assemblent images, sons et musique. Véritable caisse de résonance, ce dispositif amplifie la lecture et lui confère un relief saisissant.

À l'heure où les témoins directs de l'inimaginable disparaissent inexorablement et où les camps ne sont plus que ruines du passé, *Mesure de nos jours* propose une réflexion contemporaine sur la transmission de la Mémoire. Avec ce projet, Les Territoires de la Mémoire, l'asbl « Et si... » et La Film Fabrique proposent un outil qui, par sa forme artistique, autorise un certain recul en provoquant l'imagination du public. Confronté à l'univers concentrationnaire, le spectateur reçoit l'expérience de Charlotte Delbo, qui parle de la facilité d'y mourir, de l'effort constant pour survivre, du quotidien dégradant des camps et de la nécessaire solidarité pour rester en vie.

Conseillé à partir de 16 ans, cette lecture est un message contemporain destiné à éveiller en nous la nécessité de faire quelque chose de sa vie. Un dossier pédagogique accompagne le spectacle pour permettre de prolonger la réflexion sur le travail de mémoire.

Les extraits de la lecture-spectacle proviennent de la trilogie Auschwitz et après parue aux Éditions de Minuit en 1970.

La première à Liège

Mesure de nos jours

11 février 2012 à 20h aux Chiroux, Centre culturel de Liège

À partir de 16 ans

Entrée gratuite – réservation au 04 232 01 04 ou reservation@territoires-memoire.be

Vous souhaitez plus d'information, une rencontre avec les auteurs et la comédienne ?

Prenez contact avec Michel Recloux,

Boulevard d'Avroy 86 - 4000 Liège.

04 232 70 62 - michelrecloux@territoires-memoire.be

www.territoires-memoire.be



*Une lecture à voix haute,
une lecture comme un
échange entre texte et
images. Sur scène, une
comédienne, trois livres, un
écran.*

Synopsis

Mesure de nos jours est une lecture-spectacle autour des textes de l'auteure française Charlotte Delbo. La thématique générale de ce spectacle est la difficile question de la Seconde Guerre mondiale et plus spécifiquement la problématique des camps de concentration et d'extermination.

En 45 minutes, pour un public à partir de 16 ans, cette lecture vous plonge dans le témoignage de Charlotte Delbo, résistante française déportée à Auschwitz-Birkenau.

Une lecture à voix haute, une lecture comme un échange entre texte et images. Sur scène, une comédienne, trois livres, un écran. L'ensemble du projet repose sur la relation entre une femme, une voix, des écrits, des sons, musiques et images. Il n'y a pas d'autre artifice afin de plonger le spectateur dans l'univers de Charlotte Delbo. L'objectif est de mettre l'accent sur la conservation des choses, rendre compte d'une réalité contemporaine pour mettre en lumière la mémoire. C'est face aux textes que les images pourront provoquer l'imagination du public. Les camps dans leur état actuel sont les traces conservées de l'organisation de la terreur, sans ces témoignages, ils ne sont que ruines d'un passé.

Cette interprétation des textes de Charlotte Delbo se fait par la mise en abîme de cette transmission : un témoignage, une interprète, un camp et ses visiteurs, un film.

Une lecture forte à destination d'un public adolescent et adulte

Cette lecture-spectacle a une forme innovante dans le domaine de la transmission de la mémoire des camps de concentration et d'extermination.

Cette interprétation des textes de Charlotte Delbo se fait par la mise en abîme de cette transmission : un témoignage, une interprète, un camp et ses visiteurs, un film.

C'est la lecture d'une écriture charnelle, corporelle : la comédienne Angélique Demoiété est le corps interprétant, traduisant, travaillant la mémoire d'une déportée, résistante française. Elle nous parle ainsi de solidarité, de la facilité de mourir, de l'effort constant pour survivre et du quotidien dégradant des camps.

Le film projeté au cours de la lecture montre les camps d'Auschwitz et de Birkenau, non pas comme ils ont été, mais comme ils sont aujourd'hui, comment ils se transmettent, comment chacun d'eux travaille sa propre mémoire auprès des touristes.

Les *Territoires de la Mémoire*, *La Film Fabrique* et *Et si...* vous proposent un outil qui autorise un certain recul par sa forme – lecture et film – et qui, pourtant, vous plonge au cœur de la survie dans un camp de concentration. Il est conçu sur la stimulation de l'imagination : imaginer l'horreur, c'est ne pas lui tourner le dos ; ne pas lui tourner le dos, c'est l'affronter pour que jamais elle ne se répète.

Approche de l'univers concentrationnaire, ce spectacle se suffit évidemment à lui-même mais peut aussi servir d'introduction pour vos publics à un projet plus

large sur la Shoah, les camps, le nazisme, l'exclusion en incluant une visite aux Territoires de la Mémoire, un voyage dans les camps, la projection d'un film...

Il y a de moins en moins de témoins, il faut donc pouvoir continuer à transmettre leur mémoire via d'autres modes. Ce spectacle est le témoignage d'une femme, résistante française, déportée à Birkenau pour ses actes d'opposition au nazisme : Charlotte Delbo.

Pendant 45 minutes, il n'en faut pas plus, le spectateur va être secoué, émotionnellement, visuellement, musicalement. Il découvrira un aspect souvent méconnu de l'histoire de la déportation : la part intime d'une rescapée.

Imaginer l'horreur, c'est ne pas lui tourner le dos ; ne pas lui tourner le dos, c'est l'affronter pour que jamais elle ne se répète.

Ce spectacle peut se présenter dans des lieux peu équipés mais, pour le confort des spectateurs et la qualité du spectacle, nous vous demandons, si vous n'avez pas de salle occultable et pourvue d'une bonne acoustique, de travailler avec le centre culturel de votre région ou une autre institution comme la bibliothèque. Le spectacle est destiné à un public à partir de 16 ans.

Les Territoires de la Mémoire mettent aussi à votre disposition un dossier pédagogique d'information sur la thématique du « travail de mémoire » : pourquoi et comment transmettre la mémoire de la Seconde Guerre mondiale avec pour objectif d'outiller les (futurs) citoyens à être vigilants face aux dérives liberticides en démocratie.

Information, programmation et contact :

Michel Recloux, les Territoires de la Mémoire, 04 232 70 62 - mediatheque@territoires-memoire.be



Historique

Par le passé, les Territoires de la Mémoire ont organisé des lectures de textes de Charlotte Delbo. C'est le retour encourageant des spectateurs qui nous a incités à développer ce projet en le professionnalisant par l'apport d'une forme et d'une esthétique de qualité.

Projet

Mesure de nos jours consiste en une lecture-spectacle par Angélique Demoitié, livre en main, d'extraits du témoignage de Charlotte Delbo sur le camp d'extermination d'Auschwitz-Birkenau. Charlotte Delbo a été déportée comme prisonnière politique française pour faits de résistance pendant la Seconde Guerre mondiale. Le film projeté sur scène a été tourné dans le camp d'Auschwitz-Birkenau par Jonas Luyckx de la Film Fabrique.

Objectifs

Ce spectacle poursuit plusieurs objectifs : délivrer le témoignage de Charlotte Delbo, transmettre sa mémoire et se questionner sur ce que signifie « le travail de mémoire », sur la façon de le réaliser, notamment par le livre et le spectacle vivant.

Une lecture spectacle par Angélique Demoitié, livres en mains, d'extraits du témoignage de Charlotte Delbo sur le camp d'extermination d'Auschwitz-Birkenau



Charlotte Delbo, résistante et auteure

Charlotte Delbo, née en 1913 à Vigneux-sur-Seine et décédée en 1985 à Paris. Elle est l'aînée de quatre enfants. En 1934, elle rencontre Georges Dudach qu'elle épouse. Elle est l'assistante de Louis Jovet de 1938 jusqu'au départ de ce dernier en mai 1941 pour une tournée en Amérique latine. Avec son mari, elle entre alors dans la Résistance en 1941 et fait partie du « groupe Politzer », responsable de la publication des Lettres françaises.

Ils sont arrêtés le 2 mars 1942 et Georges Dudach est fusillé au Mont Valérien, le 23 mai 1942, à l'âge de 28 ans. D'abord incarcérée à la Santé, à Paris, Charlotte Delbo est transférée à Romainville, le 24 août 1942, avant d'être déportée à Auschwitz, par le convoi du 24 janvier 1943, ce convoi de 230 femmes dont elle raconte le destin après la guerre. Elle passe aussi par les camps de Rajsko et de Ravensbrück. Elle est l'une des 49 femmes rescapées de ce convoi et elle garde, pour le reste de sa vie, le numéro 31661 tatoué sur le bras. Elle est libérée le 23 avril 1945.

Après la guerre, Charlotte Delbo travaille pour l'ONU, puis, à partir de 1960, au C.N.R.S., devenant la collaboratrice du philosophe Henri Lefebvre. Elle est également écrivain et s'est constamment insurgée contre toutes les horreurs faites aux hommes et aux femmes. Dans son livre *Les Belles lettres*, elle commente le courrier envoyé aux journaux pendant la guerre d'Algérie. Dans ses pièces de théâtre, elle fustige le régime des Colonels en Grèce (*Kalavrita des mille Antigone*, 1979), les régimes dictatoriaux (*Le Coup d'État* en 1975) et la détresse que d'autres ont connue après Auschwitz, sous d'autres régimes et en d'autres lieux dans son dernier livre *La Mémoire et les jours* (1985).



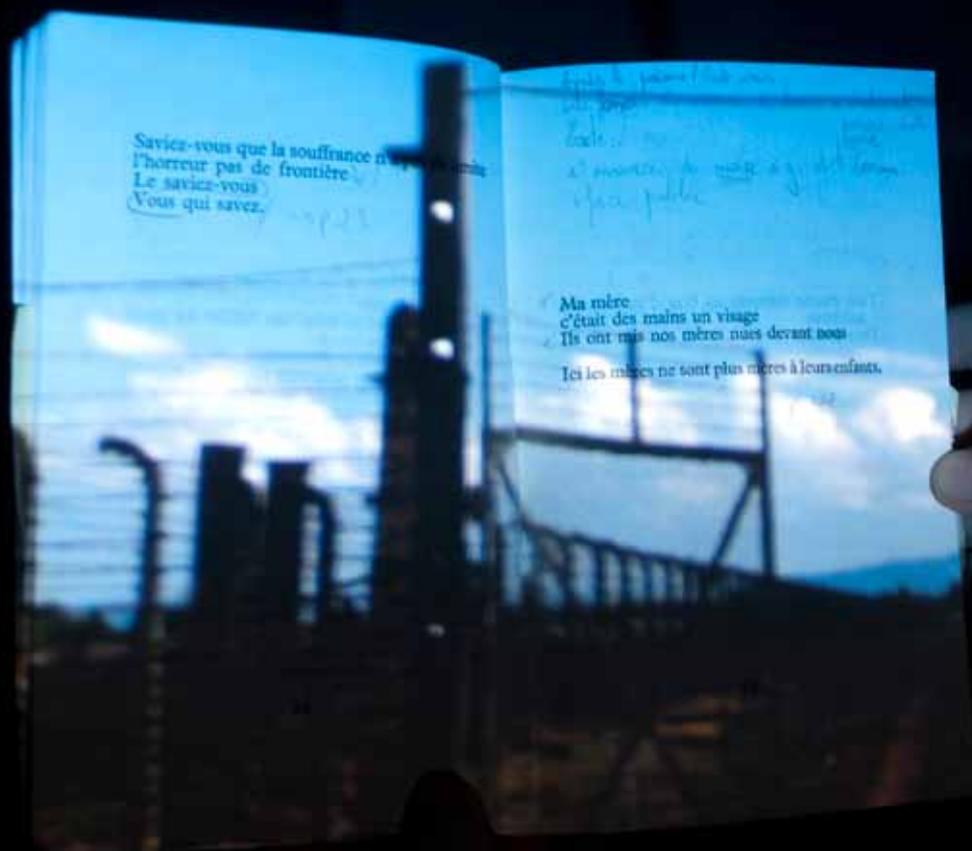
Le choix des extraits

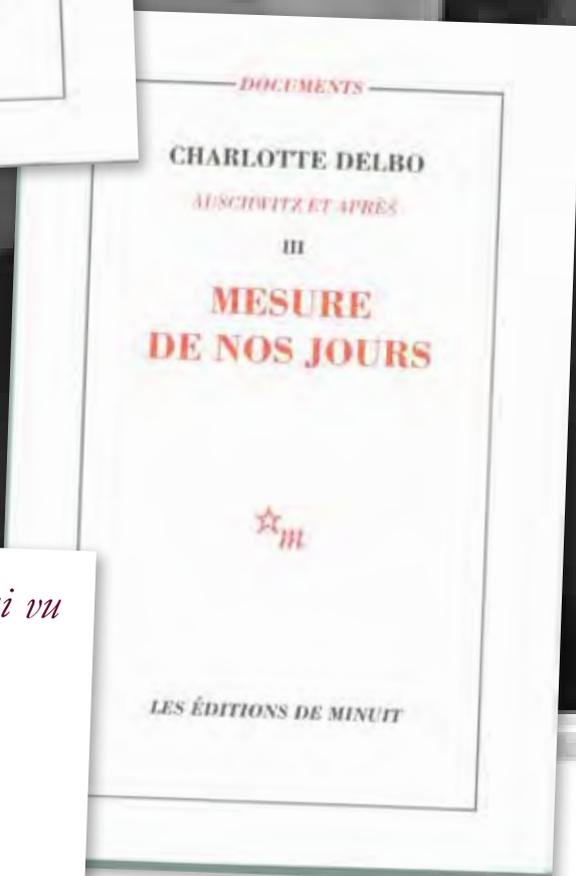
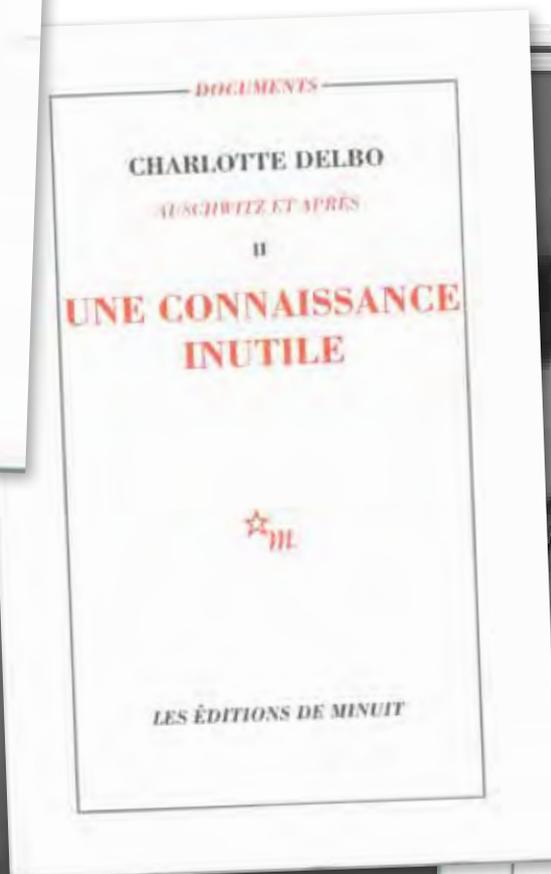
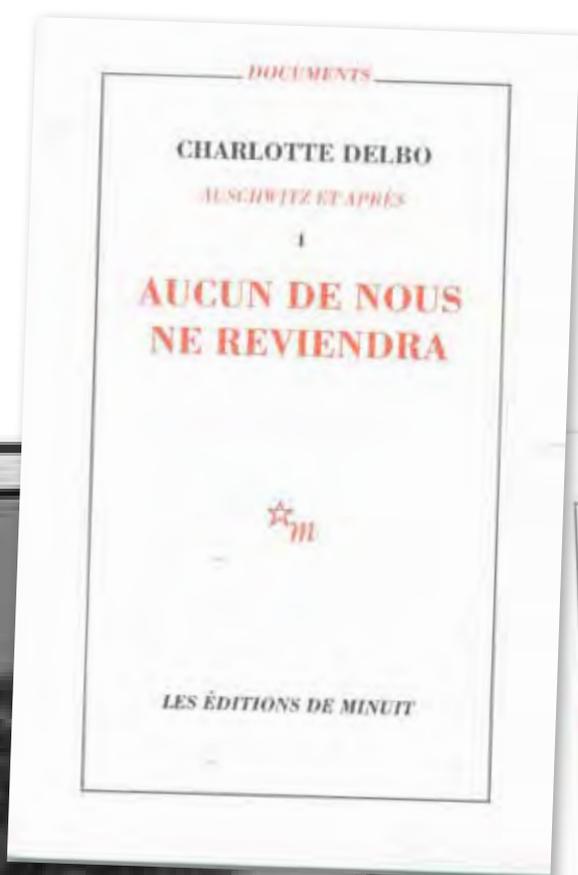
Non seulement les textes de Charlotte Delbo racontent le camp et la souffrance qui y régnait mais ils disent également l'espoir de la survie, le pourquoi ne pas mourir là-bas, le pourquoi des souvenirs et de leur transmission.

Les extraits ont été choisis pour remplir deux fonctions : d'abord, raconter chronologiquement la déportation dans les camps nazis, de la gare de départ au retour du déporté et, ensuite, faire sentir la vie dans ces conditions extrêmes et la nécessité de s'entraider pour y survivre.

Pour montrer toute la richesse de l'écriture de Charlotte Delbo, quelques-uns de ses poèmes rythment la narration qui se termine par la demande faite par l'auteure aux vivants que nous sommes.

Les extraits ont été choisis, d'abord, pour raconter chronologiquement la déportation dans les camps nazis et, ensuite, pour faire sentir la vie dans ces conditions extrêmes et la nécessité de s'entraider pour y survivre.





Je ne sais pas

si vous pouvez faire encore

quelque chose de moi

Si vous avez le courage d'essayer...

(Tome III page 212)

*Quand j'ai vu ce que j'ai vu
souffrir*

comme j'ai vu souffrir

mourir

comme j'ai vu mourir

j'ai su que rien

rien n'était trop dans cette lutte

(Tome II page 36)

Les promoteurs du projets



ASBL
**TERRITOIRES
DE LA MÉMOIRE**

**CENTRE D'ÉDUCATION
À LA RÉSISTANCE ET À LA CITOYENNETÉ**

86 Boulevard d'Avroy - 4000 Liège - Belgique

Contact : Michel Recloux, +32.4.232.70.62 - michelrecloux@territoires-memoire.be
www.territoires-memoire.be

Fondée en 1993, l'asbl « Les Territoires de la Mémoire » est un Centre d'Éducation à la Résistance et à la Citoyenneté reconnu par Fédération Wallonie-Bruxelles. Pour effectuer un « Travail de Mémoire » auprès des enfants, des jeunes et des

adultes, l'association développe diverses initiatives pour transmettre le passé et encourager l'implication de tous dans la construction d'une société démocratique garante des libertés fondamentales.

« La mémoire est la sentinelle de l'esprit. »
William Shakespeare



Quai des Tanneurs, 2. 4020 Liège -Belgique

Contact : Jonas Luyckx, +32 (0) 495 507 542, jonas@filmfabrique.net

www.filmfabrique.net

La Film Fabrique est reconnue par la Communauté Française comme Opérateur culturel des Arts de la Scène.

L'histoire de la Film Fabrique débute en 2005 sous l'impulsion de huit amis issus de l'audiovisuel. Portés par l'envie de créer une structure commune et unique, ils se regroupent afin de se donner les moyens de rassembler et réaliser des projets particuliers.

Rapidement, le contact s'établit avec le secteur musical et plus particulièrement la jeune scène de la Communauté française. Ils mettent en images des groupes aussi talentueux que : Experimental Tropic Blues Band, Superlux, Hol-

lywood Porn Star, Vondurden, Playboy's bend, Piano Club. Armés d'un sens de l'engagement et d'une vision du cinéma alternative, à l'affût d'expériences intéressantes, ils s'attaquent aussi au documentaire et au court métrage. Aujourd'hui, ils défendent également des projets émergents du monde associatif.

Leurs sensibilités respectives les amènent assez tôt à développer deux pôles différents mais complémentaires : les arts de la scène et le secteur associatif.

Avec cette double fonction, la Film Fabrique se positionne comme un acteur à part entière dans les relations intersectorielles. Son équipe

déploie la même énergie, tant créatrice que physique pour un film sur les expériences menées en Maisons de jeunes ou pour un clip d'un groupe de rock connu. Ce qui est riche d'enseignement pour elle et lui apporte une connaissance des différentes réalités (budgétaires, institutionnelles, temporelles), ainsi qu'une conscience professionnelle équivalente pour tous les secteurs.

Leur filmographie témoigne d'une approche transversale du média audiovisuel ; d'une volonté de proposer de nouvelles solutions en terme de coût, de diffusion, de flexibilité et de développement.



ET SI ...

7 rue des Moulins 4000 Liège -Belgique

Contact : Angélique Demoiitié, et.si@belgacom.net

Créée le 14 octobre 1993, l'association a, dans un tout premier temps, défendu des valeurs liées à un développement durable de l'individu et de la société au travers d'activités artistiques. Stages, ateliers et formations ont permis de nouer les tout premiers contacts avec les mondes associatif, culturel et institutionnel.

Très vite, le travail de la voix et des lectures orales a rencontré les publics (adultes, jeunes et enfants). Les activités de « ET SI ... » se sont alors centrées sur la lecture publique. Le projet des Lisenses s'est essentiellement développé dans des lieux tels que bibliothèques, librairies et centre culturels.

Depuis deux années et parallèlement aux activités de lecture, un projet d'écriture de chansons a vu le jour et se concrétise aujourd'hui au travers d'une création d'un spectacle musical.

Ces deux axes que sont la création de spectacle et la lecture sont devenus prioritaires dans le développement de nos activités. Récemment, nous avons obtenu la reconnaissance de la Communauté française auprès du Service général des Arts de la Scène.

La direction artistique est assuré par Catherine Daele et Angélique Demoiitié.

Mesure de nos jours

Ce spectacle de 45 minutes est une lecture qui vous plonge dans le témoignage de Charlotte Delbo, résistante française déportée à Auschwitz-Birkenau.

Une lecture à voix haute, une lecture comme un échange entre texte et images. Sur scène, une comédienne, Angélique Demoitié, trois livres, un film.

L'ensemble du projet repose sur la relation entre une femme, une voix, des écrits, des sons, des musiques et des images. L'intention est de mettre l'accent sur la conservation des choses, de rendre compte d'une réalité contemporaine pour mettre en lumière la mémoire. C'est face aux textes que les images pourront provoquer l'imagination du public. Les camps dans leur état actuel sont les traces conservées de l'organisation de la terre. Sans les témoignages, ils ne sont que ruines d'un passé.

Avec Angélique Demoitié | Réalisation et images : Jonas Luyckx | Création sonore : Marie-Agnès Beaupain | Musiques : Matthieu Rondeau | Montage : Bruno Pons | Assistant image : Nicolas Bomal | Costume : Ingrid Presti | Mise en scène : Jonas Luyckx, Michel Recloux | Une coproduction les Territoires de la Mémoire, La Film Fabrique, Et si ...

